

El Portafolio Europeo de las Lenguas

Manuel Megías Rosa
Universidad de Alcalá

Abstract

The European Language Portfolio (ELP) has been conceived as an educational product intended to make more transparent the value of qualifications and contents of courses which language learners have attended throughout their lives and offers a wide panorama concerning the student's perception of citizens and culture of the target language community. Research has proved that, as a didactic instrument, the ELP can decidedly contribute to enhance students' motivation and awareness of the importance of learning one or more modern languages as well as increase learners' planning and self-assessment skills. On the other hand, the ELP can help teachers to observe more closely their students' needs and goals, negotiate educational objectives and stimulate motivation.

Resumen

El Portafolio Europeo de las Lenguas (PEL) ha sido concebido como un producto educativo dirigido a hacer más transparente el valor de las calificaciones y los contenidos de los cursos de idiomas en los que un estudiante ha participado a lo largo de toda su vida, ofreciendo asimismo un amplio panorama sobre la percepción que el estudiante tiene de los ciudadanos y la cultura de la comunidad a la que pertenece la lengua estudiada. Existen diferentes estudios que prueban que el PEL, como herramienta didáctica, puede, por una lado, contribuir de forma decisiva a incrementar la motivación del estudiante y su sensibilización hacia la importancia del aprendizaje de lenguas modernas, así como a mejorar su capacidad de planificación y autoevaluación. Por otro lado, el PEL también puede ayudar al profesorado a observar más de cerca las necesidades de su alumnado, a negociar los objetivos educativos y a estimular la motivación.

1. Introducción

El Consejo de Europa ha puesto en marcha en los últimos años una serie de instrumentos o guías pedagógicas con la finalidad de unificar criterios educativos y crear programas comunes en el ámbito de la Unión Europea. El Marco de Referencia Común Europeo de las Lenguas y el Portafolio Europeo de las lenguas (PEL) constituyen algunas de dichas iniciativas. El primero es un marco de referencia sobre los contenidos de las diversas competencias que posibilitan la

comunicación y el segundo un documento por medio del cual un estudiante puede reunir, a lo largo del tiempo y de forma sistemática, calificaciones, logros, experiencias y ejemplos de trabajo producidos durante el aprendizaje de una o varias lenguas.

Como producto educativo la función del PEL es la de homogeneizar criterios y ordenar información relativa al aprendizaje de uno o de varias lenguas de modo que el nivel comunicativo del estudiante pueda ser reconocido y valorado internacionalmente en un momento dado. Las escalas valorativas del portafolio están basadas en Marco de Trabajo de Referencia Común Europeo, documento que detalla con rigor los procesos que el usuario de una lengua lleva a cabo durante los actos comunicativos, y que se ocupa de describir las distintas competencias comunicativas parciales que facilitan la participación del usuario en dichos actos.

Pero la función del PEL no es meramente informativa; no se trata de un producto educativo cuya intención sea sólo hacer mas transparente el valor de las calificaciones y el contenido de los cursos realizados por un estudiante ante un futuro contratista/centro escolar/profesorado. El PEL, además de servir como credencial relativa de la competencia lingüística de su propietario, es un documento que también ofrece un amplio panorama relativo a distintos aspectos de índole personal como, por ejemplo, la percepción que el estudiante tiene de los ciudadanos y las culturas de la lengua objeto de estudio, además de, dada su concepción mas participativa del proceso de aprendizaje, ayudar al profesorado a observar más de cerca las necesidades y las metas de sus alumnos, a negociar los objetivos educativos y a estimular la motivación.

Los diversos estudios llevados a cabo durante su experimentación en algunos países europeos y dirigidos a poner en marcha su doble función informativa y pedagógica, han demostrado como el uso sistemático del PEL ejerce una influencia positiva en la motivación del alumnado al ser un producto de índole funcional que hace más consciente al estudiante de la importancia de hablar uno o varias lenguas modernas, además de servirle de instrumento pedagógico que recoge sus logros.

En el presente artículo analizaremos brevemente los componentes del PEL, resaltaremos su potencial pedagógico y sugeriremos algunas actuaciones metodológicas que pueden incrementarlo, sin olvidarnos de exponer algunos de los problemas que puede suponer su implantación.

2. Elementos que componen el PEL

La guía aprobada por el Consejo de Europa divide el documento en tres secciones:

El *Pasaporte Lingüístico* que proporcionará una visión global del dominio que un sujeto posee de una o varias lenguas modernas en un momento determinado. Este conocimiento incluye dos tipos de herramientas de medición: (a) la tabla de autoevaluación en la que se describen brevemente los seis niveles que pueden obtenerse a medida que se aprende una lengua definidos en relación con los niveles de referencia del Marco Común Europeo antes mencionados y (b) una serie de descriptores más detallados correspondientes a cada uno de dichos niveles. Además de registrar las calificaciones formales y el nivel alcanzado en la competencia lingüística, el pasaporte incluye las experiencias de aprendizaje interculturales y recoge la autoevaluación del alumno, la evaluación del profesorado y la evaluación de distintas instituciones por medio de las calificaciones obtenidas, de cuándo éstas se han obtenido y de los niveles que dichas calificaciones representan. Esta información debe incluir el nombre de la institución que lo refrenda así como cuando y quién lo llevó a efecto con el fin de facilitar un reconocimiento oficial en toda Europa.

La *Biografía Lingüística*. Las secciones de este apartado pueden contener un breve resumen de la historia personal del aprendizaje de lenguas, además de hojas de autoevaluación detalladas e información sobre los objetivos y los programas de los cursos realizados o que se estén realizando. La importancia de esta sección es grande dado su protagonismo en la posible implicación del estudiante en la planificación de su propio aprendizaje y en su autoevaluación, es decir, en seleccionar, junto al profesor, los conocimientos que va a adquirir de cada lengua y en establecer los objetivos que desea conseguir a corto/largo plazo. Las experiencias culturales e interculturales obtenidas fuera del contexto educativo también tendrán cabida en este apartado. Así las salidas a otros países, intercambios, o actividades aisladas e individuales.

El *Dossier* por su parte ofrece al estudiante la oportunidad de seleccionar materiales para apoyar, documentar e ilustrar sus logros o experiencias. Por un lado le servirá de ayuda para reflexionar sobre su progreso, por otro, para mostrar a los demás lo que sabe hacer. En este apartado se incluyen trabajos realizados, generalmente en forma de proyectos o tareas finalizadas, así como otros tipos de materiales (casetes de vídeo, audio, gráficos, dibujos, composiciones, relación de

libros leídos, resúmenes, etc.). La decisión de incluir o no un determinado trabajo en el Dossier es del propio estudiante.

Beneficios que supone adoptar el Portafolio

- *Aumento de la motivación*
- *Aumento de la autoconfianza del alumnado*
- *Incremento de la reflexión sobre habilidades y conocimientos.*
- *Incremento de la actividad del alumnado.*
- *Mejora de las relaciones entre el alumnado y entre alumnado y docente.*
- *Aumento de creatividad de alumnado y profesorado*
- *La enseñanza de una lengua se centra más la comunicación que en errores gramaticales de menor importancia.*
- *Cada estudiante desarrolla sus propias habilidades lingüísticas.*
- *Los estudiantes se dan cuenta de que el conocimiento de la otra lengua puede salir del ámbito escolar.*
- *Las familias están informadas sobre el progreso de sus hijos.*

3. Participación del alumno en el proceso educativo por medio del PEL

Los beneficios que supone la adopción del PEL, que aparecen reflejados en el cuadro anterior, han sido constatados en los países europeos donde se ha diseñado, adaptado y experimentado a lo largo del periodo 1997-2001, mostrándose como una herramienta importante para el aprendizaje de lenguas modernas. En la actualidad, muchos de los esfuerzos de algunos países europeos, se centran, además de constatar la eficacia de su puesta en práctica en sus centros educativos, en la puesta marcha del documento, siendo la tarea más difícil el tratar de definir criterios y establecer metodologías relativas al proceso de elaboración del documento en el aula de lenguas.

El PEL contribuye a fomentar el aprendizaje global y personalizado de las lenguas extranjeras y considera al estudiante el protagonista de su propio aprendizaje. Es recomendable, por tanto, La *participación del alumnado en la planificación* por medio de la presentación de los objetivos anuales al principio del periodo escolar y el intercambio de ideas a lo largo del curso sobre los objetivos a corto plazo. Dicha información puede recogerse temporalmente por escrito en hojas

de síntesis dentro de la Biografía, pudiendo formar parte del Dossier una vez conseguidos dichos objetivos. La implicación del estudiante en la planificación de las lecciones puede también contribuir a sensibilizar al docente sobre la importancia de la planificación de objetivos y contenidos.

La **autoevaluación** del estudiante está claramente presente en todas las secciones del PEL. La primera sección, el Pasaporte contiene una serie de tablas en las que el estudiante debe reflejar el nivel lingüístico adquirido en las cinco destrezas (hablar, dialogar, escribir, leer y entender). La segunda sección o Biografía contiene descriptores detallados de los contenidos correspondientes a cada nivel y es el estudiante quien decide en qué nivel se encuentra. Asimismo, la selección del material que debe incluirse o excluirse en la tercera sección, e Dossier, requiere reflexión y autoevaluación. En el Pasaporte los estudiantes realizan una evaluación sumativa, en la Biografía la evaluación tiene una función formativa. Si queremos que el primer tipo de evaluación sea eficaz es necesario que el estudiante maneje el proceso de evaluación formativa con cierta precisión. Para lograr que el alumnado se familiarice con su propia evaluación, el profesor puede implicarlo en futuro exámenes haciéndolo partícipes de su modo de evaluar y dejando claro qué contenidos deben conocer para superarlos. Se les puede pedir, por ejemplo, que decidan en grupos qué actividades incluir en el examen y ayudarles a establecer el criterio mediante el cual se juzgarán los resultados.

Con el fin de familiarizar al alumnado con las secciones Pasaporte y Biografía la hojas de evaluación deben ser fáciles de comprender y estar en consonancia con los objetivos establecidos con anterioridad. Con respecto a los resultados de los tests, el alumno puede disponer de una hoja en la que figuren las distintas destrezas y anotar en ellas lo que no supo realizar y la razón. La evaluación también puede estar presente en la Biografía si se incluyen fotocopias de exámenes corregidos en una de sus secciones. Disponer de este material como referencia puede, en nuestra opinión, contribuir a aumentar la sensibilización del estudiante sobre su propio proceso de aprendizaje en general y puede ayudarle a centrarse en lo más importante de la asignatura.

Ofrecer *feedback* continuo es otro aspecto relacionado directamente con la autoevaluación del alumnado y, quizás, uno de los aspectos menos cuidado en el proceso de enseñanza de una lengua extranjera a pesar de la insistencia por parte de los expertos en la importancia del error y en su correcto tratamiento. El alumno

siempre debe recibir un *feedback* de su actuación ya sea oral o escrita. Este hecho les ayudará a descubrir sus puntos débiles y sus puntos fuertes pudiendo así progresar adecuadamente.

Pero si algo caracteriza al PEL es su posibilidad de *ofrecer al alumno distintos contextos para reflexionar* sobre lo que se está aprendiendo pudiéndose para ello proponer momentos de reflexión, en pareja o en grupo y ofreciendo, por ejemplo, la posibilidad de escoger la tipología de actividades que el alumno considere más adecuadas a sus objetivos y a su estilo de aprendizaje. Para el alumno es fundamental saber qué tipo de actividad está realizando, porqué la esta realizando, cómo la llevará a cabo y cómo va a evaluar su resultado. Con el fin de sensibilizar y facilitar la comprensión de su propio proceso de aprendizaje, Viljo Kohonen (2000: 14-18) propone que el profesor ayude al estudiante a reflexionar mediante las siguientes preguntas:

- *Identidad personal y autorregulación*
 - ¿Por qué son importantes para ti los idiomas?
 - ¿Qué actitudes debe tener un buen estudiante de idiomas?
 - ¿Qué actitudes tienes tú?
 - ¿Qué problemas tienes a la hora de aprender una lengua?
 - ¿Cuáles son tus puntos fuertes a la hora de aprender una lengua?
 - ¿Cómo vives tu papel como estudiante dentro del aula?
 - ¿Cómo te integras dentro de un grupo?
 - ¿Qué esperas de tu profesor?
- *Sensibilización sobre la lengua y la comunicación*
 - ¿Qué significa para ti ser un hablante intercultural?
 - ¿Qué es para ti la competencia lingüística? ¿Qué elementos y habilidades incluye?
 - ¿Qué destrezas se te dan bien?
 - ¿Cuál/es tienes que mejorar?
 - ¿Qué puedes hacer por tu cuenta para aprender una lengua?
- *Sensibilización sobre los procesos de aprendizaje*
 - ¿Qué objetivos te gustaría alcanzar durante este curso?
 - ¿Cómo vas a conseguir tus objetivos?
 - ¿Cómo puedes saber que has alcanzado tus objetivos?
 - ¿Qué te ha ayudado a conseguir tus metas?
 - ¿Qué has aprendido de ti como estudiante?

Para llegar a dominar una lengua moderna el alumno debe comprender cómo puede progresar en su aprendizaje y ser consciente de los elementos que pueden ayudarlo en este proceso. A este respecto, Jayne Moon (2000: 169-170) propone una serie de preguntas que el alumnado debe aprender a formularse con ayuda del profesor y que a nosotros nos parecen adecuadas como resumen de la función pedagógica de este nuevo documento :

- *¿Cómo aprendo?* El alumno necesita ser consciente de las estrategias que utiliza y de su eficacia.
- *¿Cuáles son mis objetivos?* El alumno necesita saber el porqué de su aprendizaje de modo que puedan establecer sus propias metas y planificarlo .
- *¿Cómo voy a organizar mi aprendizaje?* El alumno necesita organizar su aprendizaje para utilizar su tiempo y sus destrezas de la mejor manera posible.
- *¿Cómo progreso?* El alumno debe ser capaz de dirigir su aprendizaje y evaluar su progreso de modo que pueda tomar sus propias decisiones para mejorarlo.

Las respuestas a todas estas preguntas pueden tener cabida en el PEL. Si este tipo de reflexión no ha podido llevarse a cabo durante la etapa de Educación Primaria, sería muy útil realizar cuestionarios sobre el estilo de aprendizaje y preferencias de los estudiantes una vez alcanzada la Educación Secundaria

4. Problemas que plantea el ELP

Aunque no cabe duda del potencial informativo y pedagógico del Portafolio, debe admitirse también que existen algunos problemas en lo relativo a su aplicación. El PEL, planteado como producto educativo, es claro en la organización de sus distintas secciones y en detallar el material que debe incluirse en ellas. Pero en relación con su proceso de elaboración las directrices marcadas hasta la fecha son escasas. La motivación del estudiante (o sensibilización), su participación en la planificación y el contenido de las lecciones y la evaluación de su propio proceso de aprendizaje, claves del aprendizaje de cualquier materia educativa que han dado lugar a la aparición de una amplísima literatura durante los últimos años, son conceptos que luchan por abrirse camino desde hace ya tiempo en un panorama educativo acostumbrado a seguir las pautas marcadas por las autoridades y la tradición educativas.

Los contenidos y la metodología que ofrecen los distintos programas ministeriales europeos, concebidos con gran precisión, son suficientes para que el profesorado pueda realizar una programación amplia y detallada de sus objetivos. Sin embargo, dichas directrices son bastante generales en lo relativo a la grado de autonomía del estudiante sobre su propio aprendizaje (en un estudio reciente sólo cinco países europeos ofrecen en sus directrices sugerencias para lograr este objetivo aunque de manera general e imprecisa). Dada la escasa información existente de cómo desarrollar el potencial pedagógico del PEL, se hace por tanto imprescindible la elaboración de guías didácticas que se ocupen de la puesta en marcha y la consecución de los objetivos fundamentales de esta nueva herramienta, siendo de suma importancia que todo el profesorado (no sólo al profesorado de lenguas extranjeras) tome conciencia de la posibilidad de poder aplicar instrumentos parecidos a sus materias.

Aunque en la actualidad existan comisiones que están creando guías metodológicas para la aplicación del PEL en las distintas centros escolares europeas cuyos resultados, basados en la experiencia de proyectos piloto, han sido y están siendo validados por distintas autoridades académicas y aunque algunos expertos en cuestiones docentes se hayan ocupado del potencial pedagógico del PEL y se haya llegado a interesantes conclusiones sobre su valor educativo, no debería ser el profesorado de lenguas extranjeras exclusivamente el que cargase sobre sus hombros con una tarea de la que debieran ocuparse equipos coordinados de profesores vinculados con cada una de las materias impartidas en el centro escolar.

No obstante, la familiarización del profesorado de lenguas extranjeras con los objetivos del PEL es fundamental. Para que una herramienta como ésta sea eficaz no basta con ofrecer bibliografía y dejar que el profesor se forme por su cuenta y riesgo. Son necesarias una orientación y un seguimiento continuo y eficaz y la creación de materiales a los que el profesorado pueda acceder con facilidad y en los que se detallan con claridad el tipo de actividades que pueden llevarse a cabo en los distintos niveles educativos, además del intercambio de iniciativas que a juicio del profesor constituyan una buena práctica docente.

Por otro lado, al no conocerse la correspondencia exacta entre las escalas propuestas por el Marco de Referencia Común Europeo, presentes en el PEL, y las escalas o descriptores correspondientes a la Educación Primaria, Secundaria y Bachiller y si queremos que nuestros alumnos sean capaces de evaluar su progreso,

lo primero que debe hacerse es adecuar las escalas propuestas por el mencionado Marco con los objetivos y contenidos del currículo de lenguas extranjeras o con los contenidos y objetivos que aparecen en los libros de texto. En lo referente a Educación primaria, los niveles propuestos en el PEL deberían ser definidos con mayor precisión, incluso detallados con cierta minuciosidad y formulados con un lenguaje asequible a los alumnos. Explotar al máximo el PEL durante la Educación Primaria es tarea difícil y se corre el riesgo de convertir el proceso en un trabajo estéril. Durante esta etapa la importancia del PEL como documento informativo es relativa; su objetivo debe centrarse en ayudar al alumno a familiarizarse con la reflexión y la autoevaluación de su propio trabajo.

El formato del PEL en los primeros niveles de aprendizaje de un idioma no debe preocuparnos demasiado (puede ser una simple carpeta o un cuaderno con distintas secciones). Nuestros esfuerzos deben ir encaminados a desarrollar conceptos tan fundamentales como son la reflexión, la autoevaluación y la participación del alumno en la planificación y elección de contenidos de modo que al pasar a un nivel de educación superior el alumno esté ya acostumbrado a participar en la dirección de su aprendizaje

Otro problema que no podemos olvidar es la edad de los estudiantes. No es lo mismo un estudiante de Educación Secundaria o Bachiller que un estudiante de Educación Primaria, como no debería ser lo mismo el tipo de PEL que éstos pudieran realizar. Para nosotros está claro que el Portafolio lingüístico puede alcanzar su amplio sentido con estudiantes de una cierta edad, ya habituados a su manejo y conocedores de la información que deben incluir en las distintas secciones, es decir, ya familiarizados con la función pedagógica que acompaña al proceso de elaboración del documento. Creemos que para un profesor de Educación Secundaria o Bachiller es mucho más sencillo realizar con cierta regularidad actividades relacionadas con las distintas secciones del PEL con el fin de consolidar los conceptos introducidos paulatinamente durante la Educación Primaria.

5. Conclusión

El PEL es una herramienta pedagógica que puede y influir directamente y de una manera positiva en nuestro trabajo del aula, no sólo porque hemos de atender a las nuevas demandas individuales de nuestro alumnado, sino porque el profesorado es

el principal protagonista de todo el proceso. Será el profesor o profesora del aula, quien impulse la utilización del PEL, proponiendo actividades que rompan la estructura de aula, para que los aprendizajes salgan fuera de ella, animará a la reflexión sobre el aprendizaje, alentará la realización de nuevos proyectos y tareas adecuados a cada estudiante, e incluirá la autoevaluación, como una técnica más dentro del diseño de su trabajo de aula.

El PEL como la mayoría de las innovaciones pedagógicas requiere tiempo y dedicación además de la adecuación de los objetivos del currículo de lenguas extranjeras a esta nueva manera de representación. Es fundamental que tanto estudiantes como profesores entiendan la filosofía del PEL para su correcta utilización en las clases de idiomas. Creemos que con el PEL comienza una nueva etapa en la docencia de las lenguas extranjeras que puede suponer un impulso definitivo para la participación del alumno en la reflexión, planificación y en la evaluación de su propio aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Christ, I. F. Debyser, A. Dobson, R. Scharer, G.Schneider/B, North & Al And J. Trim. 1997. *European Language Portfolio-Proposals for Development*, Strasbourg: Council of Europe. C Document CC-LANG(97)1. El Portafolio del Consejo de Europa puede consultarse en el siguiente dirección electrónica: <http://culture.coe.int/portfolio>
- Council Of Europe. 2000. *Enhancing the Pedagogical Aspects of the European Portfolio(ELP)*, Council of Europe
- Council Of Europe. 2001. *A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Council Of Europe. 2000. *European Language Portfolio (ELP).Principles and Guidelines*. Strasbourg: Council of Europe. (Document DGIV IEDU ILANG(2000) 33.
- European Commission. 2000. *Foreign Language Teaching in Schools in Europe*. Eurydice European Unit.
- Little; D & R. Perclová. 2000. *The European Language Portfolio: a Guide for Teachers and Trainers*, Council of Europe
- Moon, J. 2000. *Children Learning English*, Macmillan Heinemann